

Isabella Andreini (1562 - 1604)

por Sara Rodriguez Bonal

Isabella Canali Andreini perteneció a una familia de actores que, triunfalmente, llevaron a Francia la comedia del arte; entre estos cabe mencionar a Francesco, su mujer Isabella y su hijo Giovan Battista.

Isabella nace en Padua en 1562; actriz en la Compagnia dei Comici gelosi, a los 16 años se casó con Francesco Andreini (creador del famoso personaje del capitán Spaventa) con quien tuvo siete hijos, entre los cuales se encuentra Giovan Battista, autor de la obra *Adamo*.

Culta, bella y fascinante, versada en el canto y la música, recitaba en diversas lenguas y dio vida a la caracterización del personaje de *Isabella*, la enamorada, fue también poeta, alabada por ilustres poetas como Tasso, Chiabrera y Marino.

Como literata es recordada sobretodo por su fábula pastoral *La Mirtilla*, editada diez años después de su redacción y reeditada sucesivamente en diversas ediciones, pero Isabella escribe también muchas poesías, publicadas en Italia y Francia.

Además de sus poesías, reunidas en sus *Rime*, de su actividad literaria quedan algunos fragmentos y cartas postumas publicadas por el marido.

El éxito de Isabella como actriz fue tan inmenso que, a su muerte, a la edad de 42 años, fue llorada por toda la población y enterrada con grandes honores.

Obras

Fragmenti di alcune scritture della Signora Isabella Andreini Comica Gelosa, & Academica Intenta; raccolti da Francesco Andreini Comico Geloso, detto il Capitano Spauento; dati in luce da Flaminio Scala Comico - Torino, 1621

Lettere d'Isabella Andreini padouana, comica Gelosa et Academica Intenta nominata l'Accesa. - In Venetia: appresso Marc'Antonio Zaltieri; ad instantia di Gieronimo Bordon, 1607

Mirtilla: pastorale d'Isabella Andreini comica gelosa. - In Verona: appresso Girolamo Discepolo, 1588

Mirtilla: favola pastorale d'Isabella Andreini Comica Gelosa. - Nuovamente corretta & ristampata - In Venetia: appresso Lucio Spineda, 1602

La Mirtilla : pastorale della Signora Isabella Andreini, Comica Gelosa, & Academica Intenta. In Milano : per Girolamo Bordoni e Pietromartire Locarni, 1605

Rime d'Isabella Andreini padouana comica Gelosa. - In Milano : appresso Girolamo Bordone & Pietromartire Locarni compagni, 1601

Traducciones

Bibliografía Crítica

Isabella Andreini, *La Mirtilla* a cura di Maria Luisa Doglio, 1995

La Mirtilla di Isabella Andreini e la sua seconda traduzione francese, in "Studi di filologia e letteratura francese in onore di Anna Maria Finoli", Pisa, ETS, 1995

Ragionamenti piacevoli, in *Lettere della signora Isabella Andreini*, Venezia, 1652

E. Comba, *Donne illustri italiane proposte ad esempio alle giovinette*, Torino, 1920

- â€¢ A. Levati, Dizionario biografico cronologico degli uomini illustri. Classe V. Donne illustri. Milano, 1821
- â€¢ Ginevra Canonici Fachini, Prospetto biografico delle donne italiane rinomate in letteratura dal sec. XIV fino ai nostri giorni, Venezia, 1824
- â€¢ A. Verona, Le donne illustri d'â€™Italia, Milano, Colombo, 1864
- â€¢ Camerini E., Donne illustri. Biografie, Milano, 1871
- â€¢ Maria Bandini Buti (a cura di), Enciclopedia Biografica e Bibliografica italiana. Serie VI. Poetesse e scrittrici, Roma, Ist. Ed. Italiano, 1941-42
- â€¢ B. Croce, Isabella Andreini, in Poeti e scrittori del pieno e del tardo Rinascimento, vol. III, Bari, 1952
- â€¢ Dizionario enciclopedico della letteratura italiana, cur. G. Petronio, Laterza, Bari, 1970, vol. I
- â€¢ Nel cerchio della luna. Figure di donne in alcuni testi del XVI secolo. Appendici. III, a cura di M. Zancan, Venezia, 1983
- â€¢ F. Romana De Angelis, La divina Isabella, Sansoni, 1991
- â€¢ L. Tufani, Leggere Donna, L. Tufani ed., Ferrara, 1996, pp. 17-18
- â€¢ A. Asor Rosa, Letteratura italiana. Gli autori, Einaudi, Torino, 1999, vol. I
- â€¢ F.R. De Angelis, La divina Isabella. Vita straordinaria di una donna del Cinquecento, Firenze 1991.
- â€¢ F. A., Della Chiesa, Teatro delle donne letterate, MondovÃ¬, 1620.

Texto Representativo

Deh dimmi, Tirsi, non Ã² gran contento
Saper appieno il corso delle stelle,
De' Pianeti la forza;
Perche vari la Luna;
Perche la terra spesso
S'interponga tra il sole, e la sorella;
Perche sien brevi, e perche lunghi i giorni,
All'hor che il Sol si scosta, s'â€™avvovina;
E finalmente non Ã² gran contento
Saper investigar gli altri segreti
Di Natura, e del Cielo ? e non sia cosa
Che si nasconda al intelletto nostro ?

O Tirsi, ancor che le ricchezze, senno
Sien gran doni stimati, non son tali,
PerÃ², che co' diletti
D'Amor vadan del pari;

Traducci3n Castellana

Oh ,dime, Tirsi, no es gran satisfacci3n
entender plenamente el curso de las estrellas,
el poder de los planetas;
por quÃ© la luna cambia
por quÃ© la tierra a menudo
se interpone entre el sol y su hermana;

por qué los días son cortos y por qué son largos
según se aleje o se acerque el sol;
y finalmente, no es gran satisfacción
saber investigar los profundos secretos
de la naturaleza y el cielo ? y que no hay nada
que se esconda de nuestro intelecto?...
Oh, Tirsi, aunque riquezas y sabiduría
se consideren dones de gran valor, no son nada comparado
con las delicias del amor,
que no tiene parangón.

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia
Ref. HUM 2005-06658/FILO
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez
Diseño Web: Bane